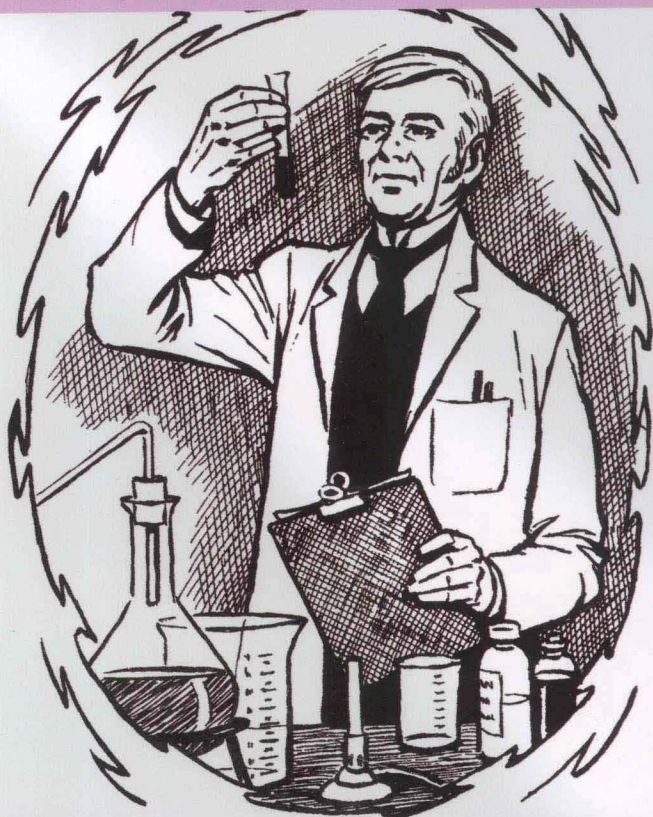


每天读一点英文名著
**The Strange Case of
Dr. Jekyll and Mr. Hyde**



化身博士

【英】Robert Louis Stevenson 著

【美】Mitsu Yamamoto 改写

关晓薇 译



读名著，听名著，学英语

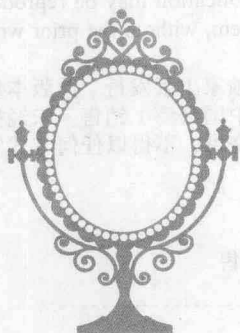
美籍专业播音员朗读全文音频

一线英语教师精彩译文

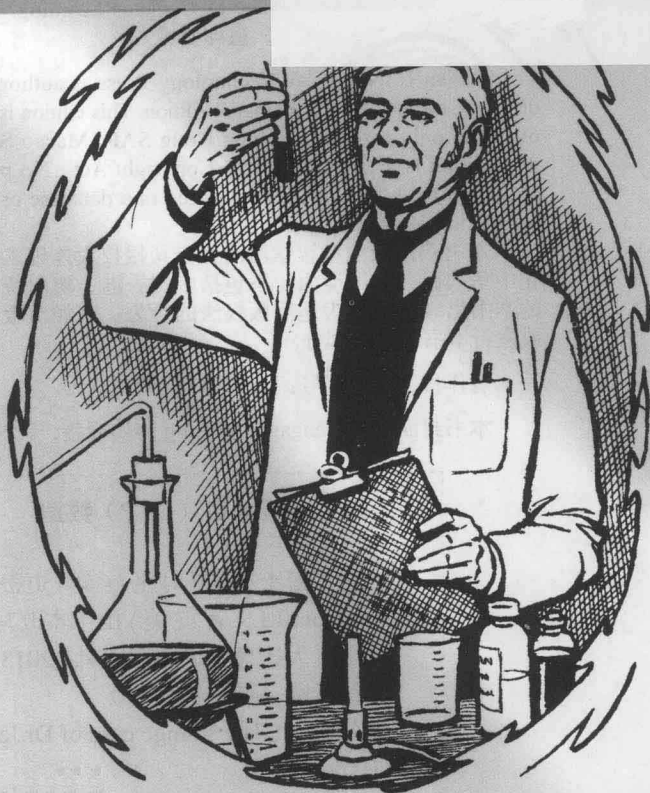


大连理工大学出版社
DALIAN UNIVERSITY OF TECHNOLOGY PRESS

美国引进，与



每天读一点英文名著
**The Strange Case of
Dr. Jekyll and Mr. Hyde**



化身博士

【英】Robert Louis Stevenson 著

【美】Mitsu Yamamoto 改写

【美】Brendan Lynch 插图

关晓薇 译



大连理工大学出版社
DALIAN UNIVERSITY OF TECHNOLOGY PRESS

Copyright © by National Geographic Learning, a part of Cengage Learning.

Original edition published by Cengage Learning. All Rights reserved. 本书原版由圣智学习出版公司出版。版权所有，盗印必究。

Dalian University of Technology Press is authorized by Cengage Learning to publish and distribute exclusively this bilingual edition. This edition is authorized for sale in the People's Republic of China only (excluding Hong Kong SAR, Macao SAR and Taiwan). Unauthorized export of this edition is a violation of the Copyright Act. No part of this publication may be reproduced or distributed by any means, or stored in a database or retrieval system, without the prior written permission of the publisher.

本书双语版由圣智学习出版公司授权大连理工大学出版社独家出版发行。此版本仅限在中华人民共和国境内（不包括中国香港、澳门特别行政区及中国台湾）销售。未经授权的本书出口将被视为违反版权法的行为。未经出版者预先书面许可，不得以任何方式复制或发行本书的任何部分。

著作权合同登记号：06-2013 年第 111 号

本书封面贴有 Cengage Learning 防伪标签，无标签者不得销售。

图书在版编目 (CIP) 数据

化身博士：英汉对照 / (英) 史蒂文森
(Stevenson, R.L.) 著；(美) 山水本改写；关晓薇译。

—大连：大连理工大学出版社，2013.5

(每天读一点英文名著)

书名原文：The strange case of Dr.Jekyll and
Mr.Hyde

ISBN 978-7-5611-7801-0

I . ①化… II . ①史… ②山… ③关… III . ①英语 -
汉语 - 对照读物 ②长篇小说 - 英国 - 近代 IV .

① H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 092617 号

大连理工大学出版社出版

地址：大连市软件园路 80 号

邮政编码：116023

发行：0411-84708842 邮购：0411-84703636 传真：0411-84701466

E-mail: dutp@dutp.cn

URL: <http://www.dutp.cn>

大连美跃彩色印刷有限公司印刷

大连理工大学出版社发行

幅面尺寸：168mm × 235mm

印张：7.75

字数：113 千字

附件：光盘 1 张

印数：1~8000

2013 年 5 月第 1 版

2013 年 5 月第 1 次印刷

责任编辑：张婵云 责任校对：于 娇 装帧设计：对岸书影

ISBN 978-7-5611-7801-0

定价：20.00 元



学习，只是为了我们自己

同学们，在你购买本书之前，

在阅读下面的文字之前，

我们想抛出一个问题：为什么要学英语？

因为英语是我们的必学科目；

因为英语学得不好，会导致我们的总成绩不好，

会导致我们上不了好的高中、大学，然后将来毕业就找不到好的工作。

呵呵，大多数同学肯定曾经听过这样的说法，

或者也有人就是这么认为的吧。

给大家出版这套图书的编辑姐姐们，

上学的时候也有这样的困惑，学习干什么？

学英语又是为了什么呢？

有时候甚至觉得学习是为了爸爸妈妈。

但一路走来从名牌大学英语专业毕业的我们，

现在想告诉你们，

学习，只是为了我们自己。

因为——



学英语本就是一件快乐的事

课堂上

当你能够准确理解老师的讲解的时候；

当你可以开口和同学们简单进行英语交流的时候；

当你开口时那优雅的口音让同学和老师刮目相看的时候；

英语补习班

当你看到因为不用花成千上万的学费让你上补习课，老爸老妈省钱又省心，

露出开心笑容的时候；

当你周末的时间不用补习了，也可以打打篮球、看看电视，

自己有些小幸福感的时候；

出国喽

当你准备留学时给签证官留下了好印象而得以顺利出国的时候；

当你和爸爸妈妈一起去国外旅游时和老外自由对话的时候；

未来职场

当你因英语面试时的流利对答顺利进入外企的时候；

当你轻松帮你的老外上司做出一份英文的通告或计划的时候……

英语带给了我们无限的快乐和幸福，我们应该立下自己快乐的人生目标，

这样才能有无尽的动力并享受这快乐的磨炼过程。



学英语，改变人生

想想看，你现在的环境和已经掌握的一切，

再也没有第二项技能能像英语这样，

只需要一点点的功夫，就可以让你迅速地获得提升。

英语改变了很多人的人生，每时每刻，都有许许多多的人因为英语，

进入到高于从前的层面。

因为懂英语，邓文迪和默多克才有了交流的可能。

他们之间的打情骂俏，绝对用不上什么雅思词汇。

让对方懂得自己的意思和感情，是交流最原始的目的。

李娜之所以成为“国际娜”，除了她的“娜姐”个性，也自然和英语有关。

她的英文谈不上多好，但是可以和国外的媒体谈笑风生，就足够了。

英语改变了她们的人生，也许还会改变你的！

而行动是通向成功的唯一道路。（Activity is the only road to success.）

让我们共同努力，

从最简单的、最原汁原味的英文经典名著开始读起吧。

生动的故事情节，新鲜的听读体验，

这里是精彩纷呈的名著世界。

拿出你的热情，开始听吧！读吧！



为什么要读这套世界名著改编本呢？

广大的中小学生们，你们学习英语的时间不长，
多听多读英语经典名著是学地道英语的最有效途径之一。

然而，由于受英语水平的影响和时间的限制，

直接欣赏英文原著对你们是有难度的。

例如，在大家熟知的福尔摩斯侦探小说中，福尔摩斯和他的助手华生，

以及他们的客户，乃至一个无足轻重的角色，

使用的语言都可以用文雅，甚至文雅得有些繁琐来形容。

因为这和作者生活的维多利亚时代的整个社会背景有关，

小说正体现了那个时代的社会风俗。

而原著中的长句、难句等也会增加阅读的难度，影响阅读的效率，

减少阅读的流畅感，久而久之就会打消阅读的积极性。

因此，为了真正满足你们的实际需要，为了提高你们学习英语的兴趣，

为了帮助你们能够爱上读英文，

我们从世界著名的美国圣智学习出版公司，

精挑细选了20本中小学生必读的世界名著改编本。

这是一套与美国学生同步阅读的中英双语丛书，是英语学习的最佳读本。

你们不用担心这些改编本是否有语法问题，

也不用担心用词是否准确，表达是否到位。

因为这些改编本是美国文学和教育专家们根据现今社会背景，

结合我们国内一线的英语老师们，

考虑你们的实际英语水平而字斟句酌改编的，

绝对保证语言地道！绝对原汁原味！

而对应的中文译文由我们聘请的国内一流的翻译专家执笔翻译，以直译为主，

目的是方便对照学习，更好地理解英文，帮助大家做到真正读懂。



每天读一点英文名著，让阅读润泽我们的心田

本套丛书将会带给你自信，

即使你目前只有几百的词汇量，也可以不太费劲地阅览世界名著了。

坚持每天读一点，几天读完一本名著，绝对能做到。

当你把这种习惯坚持下来，待到读完丛书系列中的最后一本，

你会为自己感叹：我的英语水平进步好大哦！

在本套丛书的出版过程中，我们请教了多位英语教育界专家，

与本地的十几所英语院校的老师 and 同学座谈，

并给全国各地的很多院校的老师发送问卷调查，得到了大家的宝贵意见，

现在图书得以出版，在这里一并表示感谢。

这些真心帮助中小学生学习英语的朋友们共同向大家推荐本套丛书，

理由如下：

- 1 美国专家专为中国学生量身打造，英文原汁原味；
国内一流翻译专家执笔翻译，遵照原文，汉语生动活泼直接，
同时欣赏最地道的英文和中文！
- 2 美籍专业播音员朗读，丰富的声音表情变化及活泼生动的音效，
将带你进入梦幻的文学世界！而且，利用上下学的零碎时间，
随时随地用耳朵听故事。听不听得懂无所谓，
关键是培养听感和语感，将“外教老师”随身携带。
- 3 全手绘精美插图，让经典人物活灵活现，
带你进入经典名著的神奇世界！
- 4 我们将你阅读的拦路虎——生词、难词清晰标出，
让你一眼扫到单词意思，帮助你不用看译文就能读懂英文。
而精心设计的字号、行距，既不累眼睛，
又方便上下文跳读，阅读又快又轻松。



阅读是一种习惯，读书使人益智而养性



英语思想家培根说过，阅读使人深刻。

阅读影响人的一生，我们倡导好的英语是“读”出来的。
一个人的成功，或多或少都会受到一些“有力量的文字”的影响。

这些文字，会在你迷惘时，给你光明，给你方向；

也会在你挫折时，给你希望，给你力量；

亦会在你进步时，给你鼓励，送你警言……

阅读的真正目的是获取信息，开拓视野和陶冶情操。

从语言学习的角度来说，阅读中的语言是最丰富、

最灵活、最具表现力、最符合生活情景的，

地道的英语读得多、听得多、积累得多了，语言的学习水到渠成，

你也能很自然地表达出极为纯正的英语，

提升听、说、读、写、译多方面的能力。

最后、把在一本畅销书上看到的这样一段话送给你，
也是各位编辑姐姐们分享给每一位同学的，让我们共勉吧。

对于未来

我只梦想最好的情况

并订下最踏实的计划

而绝不能花时间在无谓的担心上

因为我知道

只要把我对自己的承诺付诸实践

我的未来并不会只是一个梦



作者 简介

Robert Louis Stevenson was born in Edinburgh, Scotland, in 1850. He was a frail child, who was greatly influenced by his father's punishments and by his nurse's horrifying tales of demons.

Stevenson refused to follow the family profession of engineering and chose law when he went to the University of Edinburgh to study. But he soon gave that up and turned to writing, which his poor health could not deter.

After he married an American woman, Stevenson and his devoted wife traveled throughout the world trying to improve his delicate health while he continued his writing. In the four years between 1883 and 1887, Stevenson wrote his four longest and greatest novels: *Treasure Island*, *The Black Arrow*, *The Strange Case of Dr. Jekyll and Mr. Hyde*, and *Kidnapped*, and his famous book of

罗伯特·路易斯·史蒂文森，1850年出生于苏格兰爱丁堡。他自幼体弱多病，父亲的惩罚和保姆讲述的关于魔鬼的恐怖故事对他影响很大。

史蒂文森进入爱丁堡大学就读时，没有继承家族事业攻读土木工程，而是攻读法律专业。然而他很快就放弃了法律专业，即使身体虚弱也没有阻碍他转向从事写作。

史蒂文森与一个美国女人结了婚。婚后，他与心爱的妻子周游世界，希望可以改善他虚弱的身体，同时继续写作。从1883年到1887年这四年期间，史蒂文森完成了他最伟大的四部长篇小说：《金银岛》、《黑箭》、《化身博士》和《绑架》，以及著名诗集《儿童诗园》。



化身博士

The Strange Case of Dr. Jekyll and Mr. Hyde

poems, *A Child's Garden of Verses*.

The Strange Case of Dr. Jekyll and Mr. Hyde was born in a nightmare, but Stevenson remembered enough of it when he awoke to get it down on paper. Within three days he had the entire first draft written. He intended this book not only as a “thriller,” but also as a study of good and evil, which are always at war within man.

Stevenson and his family spent his last years on the South Pacific island of Samoa, where he continued his writing until he collapsed and died in 1894... at the young age of forty-four.

《化身博士》（又名《杰基尔博士与海德先生之奇异案件》）源于一个噩梦，然而史蒂文森把这个梦记得很清楚，醒来后便把它写了下来。三天内，他就完成了这部小说的初稿。他觉得这本书不但是部“惊悚小说”，而且还是关于善与恶的研究，而这两者总在人的内心交战。

史蒂文森和他的家人一起在南太平洋群岛的萨摩亚岛度过了他生命最后的时光。在岛上，他继续写作，直到身体垮掉，1894年英年早逝，享年44岁。

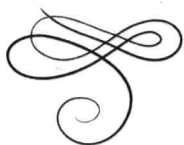




目录

Contents

1. 黑夜里的孩子 1
A Child in the Night
2. “敲诈之屋” 5
“Blackmail House”
3. 杰基尔博士的遗嘱 12
Dr. Jekyll's Will
4. “躲藏”先生与“寻找”先生 18
Mr. Hyde and Mr. Seek
5. 敲诈者会变成杀人犯吗? 21
Will a Blackmailer Turn to Murder?
6. 厄特森先生的承诺 28
Mr. Utterson's Promise
7. 谋杀案目击证人 33
Witness to a Murder
8. 海德先生在哪儿? 39
Where Is Mr. Hyde?





9. 一封来信 44

The Letter

10. 笔迹鉴别 51

A Comparison of Handwriting

11. 兰尼恩医生的秘密 57

Dr. Lanyon's Secret

12. 窗边的对话 63

Conversation at a Window

13. 寻找神秘之药 67

The Search for a Mysterious Drug

14. 死者 75

The Dead Man

15. 杰基尔博士失踪 81

Dr. Jekyll Disappears

16. 午夜来客 86

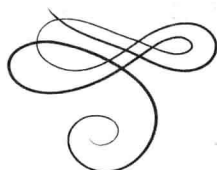
A Midnight Visitor

17. 善恶双面人 97

The Twins of Good and Evil

18. 死亡两次之人 106

The Man Who Died Twice



1 | A Child in the Night 黑夜里的孩子




Two well-dressed men were about to cross a London street on a sunny Sunday morning. They were Mr. Gabriel John Utterson, an elderly lawyer, and his young cousin, Richard Enfield. A horse-drawn hansom cab drew up beside them, and the cabman leaned down from his perch, waving his whip.

“Mornin’, gentlemen,” the cabman called with a hopeful smile. “Off to church on this fine Sunday, I’ll bet. I’ll have you there in two winks or less.”

Mr. Utterson never spoke unless it was important. He frowned at the cabman and waved him away. But Richard gave the man a friendly smile and shook his head.

“No, my good man, we are out for a walk, which we


cab n. 出租马车
perch n. 高座；高处
wink n. 一眨眼间，一会儿
frown v. 皱眉



马车的主动邀请

周日的早晨，阳光明媚，两位衣冠楚楚的男人正打算穿过伦敦的一条街道。他们是年长的律师盖布里埃尔·约翰·厄特森先生和他的表弟理查德·恩菲尔德。一辆双座马车在他们身边停下，车夫挥了下马鞭，从驾座上斜下身子。

“早上好，先生们，”车夫满怀希望微笑地打招呼。“我敢打赌，在这美好的周日，两位是要去教堂吧！只用一会儿，我就能把二位送到那里。”

厄特森先生一向不多说话，除非是重要的事情。他朝车夫皱了下眉头，摆摆手示意他离开。而理查德则朝车夫友善地笑了下，摇了摇头。

“不用了，好心人，每周日我们都会出来散散步。这可是在伦敦寻找趣事的好



dingy adj. 肮脏的

tug v. 用力拉; 使劲拉; 猛扯

sinister adj. 危险的, 不吉利的, 凶兆的, 险恶的



一扇破损、饱经风霜的门

take every Sunday. That's the way to see interesting things in London."

They crossed several streets and soon found themselves in a dingy neighborhood. As they slowly walked down a small street full of shops, Mr. Utterson stopped to admire an interesting display in a store window.

Suddenly Richard tugged at his sleeve and spoke with a serious note in his voice. "See that door across the street, Cousin? It is involved with something rather odd that happened to me."

Mr. Utterson looked at the scarred, weatherbeaten door Richard was pointing to. It belonged to a two-story building that was one of several built around a courtyard. Because there were no windows at the front of the building, it looked deserted and somewhat sinister.

Mr. Utterson's usually indifferent tone of voice took on a note of curiosity. "Indeed? What is that door to you?" he asked.

Richard drew him back against the storefront and

途径。”

他们穿过几条街道，没多久来到一个昏暗肮脏的街区。他们慢慢地沿着一条布满商铺的小街散步。厄特森先生停下了脚步，欣赏着商店橱窗里一个有趣的摆设。

突然，理查德拽了拽他的衣袖，很严肃地问：“你看见街对面的那扇门了吗，表哥？它可关系到我碰上的一件非常奇怪的事情。”

厄特森先生看向理查德指着的那扇破烂不堪、饱经风霜的门。这个院子里有几幢房子，该门是其中的一幢两层楼房子的门。因为这房子前面没有窗户，所以看起来空空荡荡，有些阴森恐怖。

厄特森先生一改往常那种漠不关心的语气，诧异地问：“真的吗？这扇门对你来说有什么故事吗？”

理查德把他拉到商店前面，小声说：“一个漆黑的冬夜，我参加完一个聚会后



spoke softly. "I was coming home alone from a party on a dark winter night. There were some lights in the street, but no people. Everyone was asleep, and I heard only my own footsteps. Not far from here, as I neared an intersection, I suddenly saw two people. One, coming up one street, was a little girl, running as hard as she could. And coming up a side street was a short figure of a man, clumping along at a good rate. I saw they were bound to collide at the corner, but there was nothing I could do. It happened very fast. They met with a bang, and the child was knocked off her feet. I heard her cry out. By that time, I was running toward them to help in any way that I could."

Richard was so caught up in his story that he did not notice his cousin looking almost fearful as he listened. If he had noticed, he would have stopped talking, and been astonished, for Gabriel John Utterson rarely displayed his emotions, even to his many friends.

Richard spoke faster now, his eyes flashing. "The man had the wind knocked out of him for a moment. But



intersection n. 十字路口

bang n. 猛撞



注定要在拐角处相撞

独自回家。街上没有人，只有一些路灯亮着。每个人都睡觉了，只听到自己的脚步声。就在离这不远的地方，当我快走近一个交叉路口的时候，突然看到有两个人。其中一个是小女孩儿，拼命地在一条街上向前跑。一个身材矮小、步伐笨拙的男人从另一条街上快步走来。我看见他们注定要在拐角处相撞，但我无能为力。这一切发生得非常快。他们“砰”的一声撞到了一起，小孩儿摔倒在地上。我听到了她大声哭喊。那时，我就向他们跑去，希望可以帮上忙。”

理查德完全沉浸在自己所讲述的故事里，以至于没有发现他的表哥在听的时候表情非常恐慌。如果他注意到了，他就会停下来，还会感到惊讶，因为盖布里埃尔·约翰·厄特森即使在很多朋友面前也很少流露自己的情感。



trample v. 踩踏

hideous adj. 可怕的

snarl n. 咆哮(声)



“他扬长而去。”

instead of picking the child up, he—you will find this hard to believe, Cousin, but I swear it is true—he trampled on her! Stamped right on her and over her, and continued on his way! The child's screams were terrible. I raced after the man and seized him by his coat collar. The face he turned to me was one hideous snarl, and for a crazed moment, I wondered if this was a man or an animal!”

现在理查德越说越快，两眼发光：“那个男人也被撞了一下。但他并没有扶起那个女孩，他——你会觉得难以置信，表哥，但我发誓这是真的——他竟然去踩她！一脚踩在她身上，跨过她的身体，然后扬长而去！孩子的尖叫声听起来非常恐怖。我冲上去抓住这个男人的衣领。他的脸转向我，那是一张丑恶咆哮的脸，在疯癫的那一刹那，我怀疑那人到底是人还是禽兽！”